

О. В. ТВОРОГОВ

К вопросу об употреблении старославянизмов в «Повести временных лет»

Особенности языка летописи в связи с вопросом о природе древнерусского литературного языка давно привлекают внимание ученых. Еще М. И. Сухомлинов отмечал, что «в языке и слоге древней летописи ясно различаются два элемента: церковнославянский и русский. Первый является в местах, заимствованных из св. писания ... Преобладающий элемент в языке летописи — в рассказе событий, который и составляет летопись собственно, — есть русский».¹ И. И. Срезневский в своей работе «Чтения о древних русских летописях»,² уточняя наблюдения М. И. Сухомлинова, указывал, что в летописи действительно наблюдается «постоянное смешение двух наречий, церковнославянского и русского» (стр. 124), что «по местам кое-где заметно более влияние церковнославянское, а кое-где более влияние русское, но нигде нет ни того, ни другого наречия отдельно» (разрядка наша, — О. Т.) (стр. 125). Придя к выводу, что летопись написана на языке «русском, смешанном с церковным», И. И. Срезневский по-своему объясняет и возникновение такого «смешанного» языка: летописец «ни к чему не присматривался, а писал так, как случилось (разрядка наша, — О. Т.), заботясь не о правильности языка церковного, а о достоинстве слога, и черпая для этого из церковного языка так же, как делаем мы это и теперь» (стр. 131). А. А. Шахматов в соответствии со своими взглядами на природу древнерусского литературного языка³ стремился придать языку реконструируемой им «Повести временных лет» (далее: ПВЛ) церковнославянский облик, «сохраняя» и «допуская русские черты лишь при подтверждении их старшими списками».⁴

К изучению языка ПВЛ в интересующем нас аспекте обращались и советские лингвисты. Л. П. Якубинский, как и А. А. Шахматов, считал, что на первых порах существования русской письменности литературным языком являлся старославянский. Однако вскоре он «поступает на службу древнерусскому литературному языку, его лексика образует один из его стилистических слоев».⁵ Сопоставив два небольших фрагмента из ПВЛ по Ипатьевскому списку (выступление Владимира Моно-

¹ М. И. Сухомлинов. О древней русской летописи как памятнике литературном. СПб., 1856, стр. 182—183.

² Цитируем по изданию: И. И. Срезневский. Статьи о древних русских летописях (1853—1866 гг.). СПб., 1903.

³ См., например: «... по своему происхождению русский литературный язык — это перенесенный на русскую почву церковнославянский... язык» (А. А. Шахматов. Очерк современного русского литературного языка. М., 1934, стр. 8).

⁴ А. А. Шахматов. Повесть временных лет, т. 1. Вводная часть. Текст. Примечания. Пгр., 1916, стр. LXIV—LXV.

⁵ Л. П. Якубинский. История древнерусского языка. М., 1953, стр. 301.